



# 仲夏夜音樂會

院士會議序曲 2022

Midsummer Night

Concert



中央研究院  
合唱團

2022年7月3日晚上8時

中央研究院人文館三樓國際會議廳

中央研究院主辦 · 中央研究院合唱團演出

---

# 曲 目

---

指揮：許世青 老師 鋼琴：林穎妍 老師

1. For the Splendor of Creation

詞 / Carl P. Daw, 曲 / Jr. Gustav Holst 編曲 / Jameson Marvin

2. Over the Rainbow 詞 / E. Y. Harburg 曲 / Harold Arlen 編曲 / Mark Hayes

3. The Seal Lullaby 詞 / R. Kipling 曲 / Eric Whitacre

4. 張三的快樂天堂 詞 / 張子石、陳復明 曲 / 張子石、呂學海 編曲 / 林松樺

5. 美麗的相遇 詞 / 黃郁芬 曲 / 林京美

6. Dahil Sa Iyo 菲律賓民謠

7. La Traviata 《茶花女》第一幕 詞 / Francesco Maria Piave 曲 / Giuseppe Verdi

Violetta 梁又中 / Alfredo 宮天平

I. Libiamo ne' lieti calici (飲酒歌)

II. Un di felice eterea (幸福的一天)

8. 祝福 詞曲 / 黃中原 編曲 / 劉聖賢

口琴 陶雨台

9. Journey On 詞 / Charlotte Lee 曲 / Victor C. Johnson

10. The Ground 曲 / Ola Gjeilo

11. Siyahamba South African Folk Song 編曲 / Donald Moore

領唱 蔡宛玲 / 打擊 陳明仁

## 演出者簡介

### 指揮—許世青老師



畢業於國立臺灣師範大學音樂研究所指揮組，主修樂團指揮，師事廖年賦教授。曾任教於國立臺北教育大學音樂系、漳和國中音樂班、福星國小音樂班，曾指導國立臺灣師範大學合唱團、國立臺北科技大學翁如合唱團、世紀交響樂團兒童團。現任中央研究院合唱團、臺北雅韻合唱團、四分溪合唱團、扶輪社 3482 第一分區合唱團、台北基督徒聚會詩班指揮。現為臺北市教師合唱團團員。

指導業餘合唱團三十餘年，演出超過百場，曾帶領合唱團赴日本、新加坡、瑞士演出，均獲廣大迴響。秉持有教無類的理念，努力推廣合唱音樂，認為只要有聲音、可以說話的人，就能學習歌唱，希望從歌唱中使更多初領會音樂殿堂之美的人，能欣賞更精緻的音樂，期待為音樂界培養更多愛好者。

### 鋼琴—林穎妍老師



畢業於實踐大學音樂系，主修聲樂，師事王秋黎教授，大學畢業後考進國立實驗合唱團、臺北市立交響樂團附設合唱團，期間參與多齣歌劇和音樂會演出。目前就讀國立臺灣師範大學碩士在職專班研究所，主修合唱指揮，師事翁佳芬教授。現為幕聲合唱團團員。

鋼琴合作及聲樂教學經驗豐富，曾與四分溪合唱團、雅韻合唱團遠赴新加坡及瑞士表演，廣受當地好評。現為中央研究院合唱團、四分溪合唱團、雅韻合唱團之鋼琴合作及聲樂指導；天悅合唱團、臺北市南投同鄉會合唱團之鋼琴合作。

## 女高音—梁又中老師



畢業於國立臺北藝術大學音樂學系碩士班聲樂組，師事李葭儀教授。亦曾受徐以琳教授、Janet Williams、Helen Donath 指導。於 2013 年「關渡藝術節」開幕歌劇製作—貝利尼《夢遊女》，飾演女主角阿米娜 (Amina)、2014 年台北國際合唱音樂節與指揮家 Helmuth Rilling 合作演出布拉姆斯《德文安魂曲》擔任女高音獨唱、2016 年台北國際合唱音樂節與指揮家 Gábor Hollerung 合作演出莫札特《安魂曲》擔任女高音獨唱、2018 年台北愛樂歌

劇坊與指揮家邱君強合作演出莫札特《魔笛》擔任第一侍女、2019 年台北愛樂歌劇坊與指揮家邱君強合作演出浦契尼《強尼史基基》飾演勞蕾塔 (Lauretta)、2020 年台北愛樂歌劇坊與指揮家邱君強合作演出莫札特《費加洛婚禮》飾演蘇珊娜 (Susanna)。

現為台北愛樂歌劇坊歌手、台北市婦女合唱團聲樂指導、台北心聲合唱團聲樂指導、雅韻合唱團聲樂指導、中央研究院合唱團聲樂指導、聲樂家協會會員。

## 男高音—宮天平老師



來自馬來西亞沙巴州，現就讀臺北藝術大學音樂系博士班，師事林惠珍教授。曾獲台北世華聲樂大賽陳茂萱作品獎首獎。2020 年參與台北愛樂歌劇坊製作莫札特《費加洛婚禮》飾演音樂家 Basilio；2019 年參與台北愛樂歌劇坊製作古諾《羅密歐與茱麗葉》飾演男主角羅密歐、2018 年參與台北愛樂歌劇坊製作《冒牌婚姻》飾演男主角艾尼斯托、關渡藝術節歌劇製作《夢遊女》飾演男主角埃爾維諾 (Elvino)、台北愛樂歌劇坊之《魔笛》擔任塔米諾

(Tamino) 王子一角，也受邀前往柬埔寨與西貢愛樂交響樂團演出莫札特《魔笛》，飾演塔米諾王子；2017 年受邀與臺北市立交響樂團，於國家戲劇院演出《月亮》歌劇，擔任第三偷月賊一角，同年也參與 NSO 歌劇製作浦契尼三部曲《外套》中，飾演賣唱者，於國家戲劇院演出。

口琴—陶雨台(本團男低音)

現任職中研院化學所特聘研究員，從事材料化學相關研究。研究之餘喜歡自彈自唱，自吹自擂。高中開始學口琴，大學開始學吉他，過了 60 歲開始學薩克斯風。一路彈彈唱唱吹吹自娛，不知老之將至也。

打擊—陳明仁(本團男低音)

現職胡適國小教師。享受和大家一起玩音樂的快樂。像 family concert、像地方樂社一樣，大伙兒在工作之餘一起鬥熱鬧。

領唱—蔡宛玲(本團女低音)

曾任職中研院生化所與公共事務組科技移轉 (現智財技轉處)。熱愛合唱，從小參與合唱團。目前除本團之外，也參與台北愛樂合唱團及 TSO 合唱團，曾多次與國家交響樂團、臺北市立交響樂團合作演出大型合唱交響曲及歌劇。現為影視自由譯者。





## 合唱團簡介

合唱團正式成立於 2011 年 7 月 26 日。當年翁啟惠院長詢問社會所瞿海源教授中研院成立合唱團的可能性，瞿教授便邀請政治所林繼文、化學所陶雨台、經濟所林常青、資訊所何建明、民族所余安邦及彭仁郁、近史所陳慈玉、社會所呂玉瑕、生醫所蕭百忍擔任共同發起人，積極推動籌組事宜，報名人數在短短四天之內突破八十人，最後更超過百人的熱烈的迴響，這十多年來本團團員始終維持在八十人左右。

本團致力於「培養音樂欣賞素養、增進愛樂風氣」，自 2011 年成立以來，舉辦或參與了 24 場規模不等的音樂會，最近的一場是今(2022)年 4 月 5 日首次在國家音樂廳為成立十年來以「十年蛻變音樂會」為名，是新里程碑的一場演出。

成立至今亦舉辦多場合唱藝術講座，先後邀請劉炬渭教授、吳家恆先生、陸生輝先生、冉天豪先生、張俊彥先生來中央研究院進行專題演講，除了合唱之外也培養音樂藝術的素養。

合唱團的靈魂人物指揮許世青老師其專業嚴謹又和藹可親的教導，點燃我們對於合唱的熱情、配合鋼琴伴奏林穎昕老師十足的默契，讓團員們從中領略合唱聲樂的藝術。「中央研究院合唱團」在每週的團練以及演出時的歷程，一路走來這個大家庭共同創造了人生中美麗、多采的回憶。

## 中央研究院合唱團歷年演出

- 2011年10月22日 首演 本院學術活中心大禮堂
- 2012年07月01日 「仲夏夜音樂會—院士會議序曲 2012」  
中研院人文社會館國際會議廳
- 2012年12月17日 「胡適詩歌新唱」 中研院胡適紀念館主辦
- 2013年01月27日 台北愛樂主辦「兩岸新春合唱交流音樂會」  
新北市政府多功能集會堂
- 2013年10月19日 「秋之聲音樂會」 中研院人文社會館國際會議廳
- 2014年06月30日 「仲夏夜音樂會—院士會議序曲 2014」  
中研院人文社會館國際會議廳
- 2014年07月30日 台北愛樂主辦「兩岸合唱交流音樂會」 東吳大學松怡廳
- 2014年12月09日 「國立臺南大學音樂系合唱團巡迴演唱會」  
國立臺灣藝術大學演藝廳
- 2015年03月12日 「紀念國父孫中山先生逝世 90 週年兩岸合唱音樂會」  
國父紀念館大會堂
- 2015年09月29日 台北愛樂主辦「兩岸合唱交流音樂會」 東吳大學松怡廳
- 2015年12月20日 「音緣際會」演唱會公演 臺北市中山堂
- 2016年04月20日 「杜聰明獎頒獎典禮」演唱 中研院生物化學研究所演講廳
- 2016年06月07日 「台灣世界展望會飢餓 30」活動演唱  
中研院學術活動中心大禮堂
- 2016年07月03日 「仲夏夜音樂會—院士會議序曲 2016」  
中研院人文社會館國際會議廳
- 2016年08月06日 台北愛樂主辦「兩岸合唱交流音樂會」 東吳大學松怡廳
- 2017年04月20日 「午間音樂饗宴」 中研院生物醫學科學研究所大廳
- 2018年07月01日 「仲夏夜音樂會—院士會議序曲 2018」  
中研院人文社會館國際會議廳
- 2018年09月18日 「音緣再聚」演唱會公演 臺北市中山堂
- 2018年10月15日 「中研院農業生物科技研究中心 20 週年慶」演唱  
中研院人文社會館國際會議廳
- 2018年11月12日 「中央研究院國際學術高峰論壇暨九十週年院慶」典禮演唱  
中研院人文社會館國際會議廳
- 2018年12月17日 「五四新聲音樂會」 中研院胡適紀念館主辦  
中研院近代史研究所檔案館
- 2019年10月22日 「第一屆台北樂齡合唱節」 臺北市中山堂
- 2020年10月19日 台北愛樂婦女合唱團年度音樂會「為你灑下月光」  
國家音樂廳
- 2022年04月05日 「10年蛻變音樂會」國家音樂廳



## 樂曲解說

### *For the Splendor of Creation*

Carl P. Daw, Jr. / 詞  
Gustav Holst / 曲  
Jameson Marvin / 編曲

For the splendor of creation that draws us to inquire,  
For the mysteries of knowledge to which our hearts aspire,  
For the deep and subtle beauties which delight the eye and ear,  
For the discipline of logic, the struggle to be clear,  
For the unexplained remainder, the puzzling and the odd:  
For the joy and pain of learning, we give you thanks, O God.

For the scholars past and present whose bounty we digest,  
For the teachers who inspire us to summon forth our best,  
For our rivals and companions, sometimes foolish, sometimes wise,  
For the human web upholding this noble enterprise,  
For the common life that binds us through days that soar or plod:  
For this place and for these people, we give you thanks, O God.

曲調取自英國作曲家古斯塔夫·霍爾斯特 (Gustav Holst, 1874-1934) · 所創作的《行星組曲》(The Planets, Op. 32) 中《木星》(The Jupiter) 樂章「歡樂使者」的樂段。原曲在讚嘆宇宙的遼闊與未知的神秘。此樂段亦曾被廣泛改編，如世界足球賽的會歌等等。

歌詞為頌讚知識和學習的讚美詩，歌頌科學研究者對於知識的追求、未知奧秘的探究、造福人類社會。

### *Over the Rainbow*

E. Y. Harburg / 詞  
Harold Arlen / 曲  
Mark Hayes / 編曲

When all the world is a hopeless jumble and the raindrops tumble all around,  
heaven opens a magic lane.



When all the clouds darken up the skyway,  
there's a rainbow highway to be found,  
leading from your windowpane to a place behind the sun,  
just a step beyond the rain.

Somewhere over the rainbow, way up high,  
there's a land that I heard of once in a lullaby.

Somewhere over the rainbow skies are blue,  
and the dreams that you dare to dream really do come true.

Someday I'll wish upon a star and wake up where the clouds are far behind me.  
Where troubles melt like lemon drops,  
away above the chimney tops that's where you'll find me.

Somewhere over the rainbow, blue birds fly.  
Birds fly over the rainbow, why then, oh, why can't I?

If happy little bluebirds fly beyond the rainbow,  
why, oh, why can't I?

這是一首 1939 年的電影配樂。由哈羅德·阿倫 (Harold Arlen, 1905-1986) 作曲、葉·哈伯堡 (E. Y. Harburg, 1896-1981) 填詞，是電影「綠野仙蹤」的一首插曲。由飾演戲中主角桃樂絲·蓋爾 (Dorothy Gale) 的女影星茱蒂·嘉蘭 (Judy Garland, 1922-1969) 演繹。此歌曲榮獲當年的奧斯卡最佳歌曲獎，並成為茱蒂·嘉蘭歌手生涯的代表作。歌曲的旋律簡單，略顯哀傷，歌詞通俗易懂，表達一名 10 多歲的小女孩渴望逃脫世界「絕望的混亂」，從雨點的悲傷中走向嶄新的世界 - 「彩虹的彼端」。

此曲被美國唱片業協會、國家藝術基金會和學院出版公司共同編制的美國 20 世紀之歌 100 首榜單之首，也讓美國電影學院選為美國世紀百大電影歌曲之首。2017 年 3 月茱蒂·嘉蘭所唱的原曲，也受美國國會圖書館 (國家錄音登記處) 選為歷史文化藝術的記錄保存。二次大戰時亦被遠征歐洲的美國士兵用作懷緬祖國的歌曲。

## *The Seal Lullaby*

R. Kipling / 詞  
Eric Whitacre / 曲

Oh! hush thee, my baby, the night is behind us,  
And black are the waters that sparkled so green.

The moon, o'er the combers, looks downward to find us.  
At rest in the hollows that rustle between.

Where billow meets billow, there soft be thy pillow;  
Ah, weary wee flipperling, curl at thy ease!  
The storm shall not wake thee, nor shark overtake thee,  
Asleep in the arms of the slow swinging seas.

《The Seal Lullaby》是作曲家艾力·韋塔克 (Eric Whitacre, 1970-) 受邀為迪士尼電影公司欲拍製的同名動畫電影所寫的曲子。可惜迪士尼最後放棄原案，改拍「功夫熊貓」，但完成後的曲子卻因此流傳合唱界。

此曲描繪在寧靜夜晚中美麗的海面，平靜規律的汪洋如母親輕哼的催眠曲，輕柔又甜美的呢喃聲語萬物寂靜，全曲悄然停止在柔和的輕哼中。

## 張三的快樂天堂

張子石、陳復明 / 詞

張子石、呂學海 / 曲

林松樺 / 編曲

我要帶你到處去飛翔，走遍世界各地去觀賞  
沒有煩惱沒有那悲傷，自由自在身心多開朗

忘掉痛苦忘掉那地方，我們一起啟程去流浪  
雖然沒有華廈美衣裳，但是心裡充滿著希望

告訴你一個神祕的地方，一個孩子們的快樂天堂  
跟人間一樣的忙碌擾攘，有哭有笑，當然也會有悲傷  
我們擁有同樣的陽光

我們要飛到那遙遠地方，我們要飛到那遙遠地方  
我們要飛到那遙遠地方看一看  
這世界啊，還是一片的光亮

《張三的快樂天堂》為編曲家林松樺 (1989-) 將張子石 (1946?-2001) 創作的「張三的歌」，巧妙的結合呂學海 (1956-) 作詞、陳復明 (1952-) 作曲的「快樂天堂」譜成合唱曲。歌曲以一個單親爸爸的口吻對著孩子描繪未來的美好，即使生命是無奈的、現實生活是困頓的，但爸爸不願孩子失去盼望，他努力的為他們描繪一個光明快

樂的世界。並鼓勵孩子面對生活也許辛苦，但走過煎熬、跨越困難之後，美好就在不遠處。

全曲經過幾次的轉調，彷彿生活不斷面臨波折，但總有一個單純悅耳的聲音響起，那便是希望之所在。曲子後半段四個聲部時而和諧、時而糾結，歌詞不斷的重複、旋律不斷的翻騰，是對快樂人生的渴望與吶喊。創作者相信只要願意努力，每個人都值得擁有自己那一片燦爛陽光。

## 美麗的相遇

黃郁芬 / 詞  
林京美 / 曲

你從山中悄悄走來，於是世界都亮了  
你那叮鈴的笑聲，逗得路旁的樹都笑了

彷彿花了億萬光年，才能夠遇見  
遇見如此美麗的名字，像是亙古的神話  
遇見如此美麗的名字，我以為這是永恆  
但卻只是短暫的驛站

請容我剪一片雲霞，再輕輕地輕輕地與你告別  
我從不後悔，只因此生曾經與你相遇  
容我剪片雲霞  
輕輕輕輕與你告別

我將永遠不再孤單  
我將那對你思念小心地在心底  
守護成一個再也不能說  
再也不能說的秘密

一個再也不能說的秘密

《美麗的相遇》選自「名為人生的旅程」，由〈古老的傳說〉、〈美麗的相遇〉、〈深谷百合〉、〈水手〉四首歌曲組成，為作曲家林京美（1980-）以黃郁芬老師的詩，透過混聲四部合唱、長笛和鋼琴的樂曲編制所譜寫。本組曲敘述每個人的人生都是一段再也無法回頭的旅程，在旅程中，只能勇往直前，其中有歡笑、有悲傷、有孤單、有溫暖及愛，唯有盡全力追尋過自己的夢想、用心去感受，我們才會明瞭一切的意義，完成我們自己的旅程！

## *Dahil Sa Iyo*

菲律賓民謠

Sa buhay ko'y labis	我的生命
Ang hirap at pasakit, ng pusong umiibig	充滿艱辛困苦
Mandiy wala ng langit	彷彿不再有天堂
At ng lumigaya hinango mo sa dusa	直到遇見你，我才脫離了痛苦
Tanging ikaw sinta, ang tanging pag-asa.	我的愛，你是我唯一的希望
Dahil sa iyo, nais kong mabuhay	因為你，我有了活下去的勇氣
Dahil sa iyo, hanggang mamatay	直到生命的盡頭
Dapat mong tantuin, wala ng ibang giliw	願你明瞭，除了你，我不會再愛別人
Puso ko'y tanungin ikaw, at ikaw rin	如果你問我的心，我的心中只有你一個
Dahil sa iyo, ako'y lumigaya	因為你，我才擁有快樂
Pagmamahal, ay alayan ka	去愛人，去給予真實的我
Kung tunay man ako, ay alipinin mo	即使你視我為奴隸，我也願意
Ang lahat ng itoy, dahil sa iyo.	一切都是因為你

本曲使用菲律賓方言 Tagalog 創作，是一首旋律優美又抒情的菲律賓情歌。作曲家小米格爾·貝拉德 (Miguel Velarde, Jr., 1913-1986) 為二十世紀菲律賓重要的作曲家，以創作流行音樂聞名。這首曲子完成於 1938 年，因為其朗朗上口的旋律曲調，在各地廣為傳唱，成為菲律賓代表性的歌曲之一。

## *La Traviata* 《茶花女》選曲

Francesco Maria Piave / 詞  
Giuseppe Verdi / 曲

第一幕

- I. Libiamo ne' lieti calici
- II. Un di felice eterea

故事大綱

歌劇《茶花女》改編自小仲馬 (Alexandre Dumas fils, 1824-1895) 的同名小說，由範切斯科·皮亞威 (Francesco Maria Piave, 1810-1876) 寫成歌劇劇本、朱塞佩·威爾第 (Giuseppe Verdi, 1813-1901) 作曲。身懷肺病的女主角薇奧麗特

(Violetta) 在自家舉辦的派對中結識男主角阿弗雷多 (Alfredo)，兩人相戀，但阿弗雷多的父親怕薇奧麗特交際花的身分會影響家中的名譽而要求兩人分手，薇奧麗特忍痛答應後獨自離去，阿弗雷多試圖挽回但未果。之後薇奧麗特病情加重，阿弗雷多再次來到她身邊，兩人互述情意後，薇奧麗特在阿弗雷多的懷中死去。

第一幕中著名的《飲酒歌》(Libiamo ne' lieti calici)，在薇奧麗特的家中宴會上，子爵卡斯東 (Gastone) 跟薇奧麗特介紹貴族阿弗雷多，阿弗雷多向薇奧麗特表達仰慕之意，賓客們繽紛喧鬧。

席間，眾人興致高昂呼喊「大家舉杯、乾杯吧」，慫恿阿弗雷多領唱《飲酒歌》(Libiamo ne' lieti calici)：

乾杯吧，請舉起這精雕細琢的酒杯，把短暫的時光沉醉在歡樂喜悅裡  
乾杯吧，感受甜蜜的顫動那就是愛情的力量  
因為充滿傾慕的眼神，足以打動妳的芳心。  
乾杯吧，讚頌愛情的魔力，用酒潤濕我們的嘴唇！

接著，薇奧麗特站起舉起酒杯，唱道：

與大家一起分享這快樂時光，世上的一切都是那麼的無趣  
讓我們享受人生，及時行樂享受愛情的歡愉。  
短暫的快樂如花開花謝，逝去就永不再回  
享樂吧！歡樂之神正對著我們招手！

此時薇奧麗特突感不適，於是請賓客們到隔壁大廳去跳舞，但阿弗雷多留下來關心她的狀況，並與茶花女表白唱起《幸福的一天》(Un di, felice, eterea)：

阿弗雷多唱：

那是永難忘記的美妙日子，妳像一道光芒般出現在我面前  
當時我全身為之顫抖，我的心靈完全被妳佔據。  
我的愛意難以用言語形容，全世界都會隨之跳動  
無比神秘…既神秘又無法捉摸，讓人苦惱無比，心裡交織著苦惱與欣喜！

薇奧麗特唱道：

照你這麼說，你還是快離開吧！  
我只能給你純粹的友誼，我從不知道什麼是愛。  
愛情從沒有給我任何感覺，我們可以當好朋友，但請你另尋愛人吧！  
請試著把我忘記，我不值得你這樣記掛。

最後，兩人二重唱：

薇奧麗特重複唱著「你很快就忘掉我」

阿弗雷多同時唱著「讓人苦惱無比，交織著苦惱與欣喜」



## 祝福

黃中原 / 詞  
黃中原 / 曲  
劉聖賢 / 編曲

三月的窗邊·幸福的香味·阮躲置有你的情境  
離開已經彼多年·攏無你的消息·你咁有找到你的春天

花開已經過時·不通攔再等你·阮親像袂開的花蕊  
青春已經褪了色·還沒人來同情·若愛你哪通怨恨你

祝福你·平平安安·事事項項順著你的心·愛你的人恁身邊照顧你  
祝福我·平平靜靜·一人恁在秋風的窗邊·若是寂寞的時會凍不想你

由歌手江蕙詮釋的《祝福》，歌詞期盼而無私、旋律優美而婉約一向深受樂迷的喜愛。經由作曲家劉聖賢（1973-）深厚的學養，編寫出流暢又令人動容的混聲合唱曲，改編之後的音樂色彩更提升了歌曲的精緻。演出時加入口琴的搭配亦使歌曲增色不少！

## *Journey On*

Charlotte Lee / 詞  
Victor C. Johnson / 曲

As life unfolds, expanding around us,  
we joy in the changes it brings,  
from the beauty of winter, to the promise of spring.  
We forge our paths, marking our foot-steps that wind their way in time,  
cross barren deserts and hills we've yet to climb.

But we will journey on through seasons and years;  
but we will journey on through laughter and tears.  
For with strength of heart, weathering any storm,  
we will bravely go, forever journey on.

We know not what the future may bring,  
what problems we encounter as we make our way.  
But with heads held high, and the stars as our guide,  
the sun will rise on the dawn of each new day!

So let us journey on through seasons and years;

so let us journey on through laughter and tears.  
For with strength of heart, weathering any storm,  
we will bravely go, forever journey on.

So we will journey on through seasons and years;  
so we will journey on through laughter and tears.  
For with strength of heart, weathering any storm,  
we will bravely go, forever journey on.

We will bravely go, forever journey on.  
So we will journey on!

由美國作曲家維克多·約翰遜 (Victor C. Johnson, 1978- ) 所創作的《Journey On》·  
歌詞描述生命隨著歲月更迭·即使未來無法預期·也要抬頭挺胸繼續前行·旋律優美  
流暢·歌詞鼓勵人心令人動容。

## *The Ground*

Ola Gjeilo / 曲

Pleni sunt caeli et terra Gloria tua  
Osanna in excelsis.

祢的榮光充滿天地  
歡呼之聲響徹雲霄

Benedictus qui venit, in nomine Domini  
Benedictus qui venit, Osanna in excelsis.

奉主名而來的·當受讚美  
當受讚美·歡呼之聲直貫雲霄

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
dona nobis pacem.

天主羔羊·請免除世人的罪  
請賜給我們平安

挪威裔美籍作曲家歐拉·耶羅 (Ola Gjeilo, 1978- )·以彌撒經文中 Sanctus 及 Agnus Dei 寫成·Gjeilo 賦予流暢飽滿的音響·如同他其他的作品一樣·歌者要以相當長的氣息技巧·來表現他擅長譜曲的風格·即綿延不絕的大片音塊·聽他的音樂·聆者也彷彿要憋起氣來欣賞·深怕一個小小的呼吸都會打斷那美麗純淨的旋律·曲子進行到中段「Agnus Dei qui tollis peccata mundi」樂段時·女高音高亢的聲音把音樂帶到最高潮·對信仰的虔誠·祈禱的熱忱在曲中漫流·曲末求神賜予平安·又充滿悲天憫人的感情。

# *Siyahamba*

South African Folk Song  
Donald Moore / 編曲

Siyahamba ekukhanyeni kwenkos. 我們在神的光中行走

We are marching in the light of God.

《Siyahamba》意為「我們在神的光中行走」，發源於南非，靠近原祖魯王國地區的讚美詩。經音樂學家安德斯·範·唐德 (Andries Van Tonder, 1882-1955) 採擷紀錄。樂曲活潑富節奏感，歌詞簡易有力。1990 年代，開始流行於北美洲的教會。

全曲簡短但令人印象深刻，曾被翻譯填入班圖語、英語、德語、法語、西語、葡萄牙語、冰島語等。今晚以祖魯語和英語演唱。



## 幹部名錄及團員名單\*

團長|瞿海源  
副團長|徐麗芬  
譜務|張七鳳、楊繡綾、吳巧文、廖欽峰、鄞煌修、鄭讚興  
錄音|李劍虹、陳宗憲  
出納|吳巧文、黃翊峰  
服務|吳美慧、陳明珠、李淑瓊、王麗珍、李康齡  
總務|張耀星、沈居政、曾錦發、鄒文正  
網管|林翠娟  
會計|周梅蘭

### 第一女高音 蔡佩珍(聲部長)

王佳文 方詩瑀 吳巧文 艾勝男 李采笠 李劍虹 林庭意 張瓊之 楊繡綾 劉育菁  
蔡思怡 謝秋珍 羅久蓉

### 第二女高音 梁美珍(聲部長)

王美惠 吳淑娟 呂素齡 李秀敏 李淑瓊 李靈芝 林亦珍 張維 張惠澍 張翠玲  
陳明珠 陳麗華 黃淑真 黃雪華 蒙玲 蔡瓊玉 鄭婷玫 魏良榮

### 第一女低音 李康齡(聲部長)

王麗珍 吳佩香 吳美慧 呂妙芬 林滿紅 張七鳳 翁麗昭 彭愛琪 黃姪娜 楊金華  
楊業勤 溫菲芳 劉彬彬 謝癸鳳 鍾筱妤 羅淑芬

### 第二女低音 蔡素卿(聲部長)

成溪玲 李慧玲 林翠娟 施錦娥 徐麗芬 崔淑珍 張寶金 陳秀雲 陳淑玲 陳慈玉  
溫淑宜 蔡宛玲 鄭淑瑜 鍾邦柱

### 第一男高音 鄞煌修(男高音聲部長)

張耀星 梁啟源 黃亦弘 謝國雄

### 第二男高音

李尚凡 李經遠 梁啟銘 陳宗憲 廖欽峯 瞿海源

### 第一男低音 徐松鋸(男低音聲部長)

李昱勳 連一周 陳明仁 陳儀深 黃翊峰 鄭讚興

### 第二男低音

王剛輝 吳尹中 李吉森 沈居政 唐啟賢 陶雨台 曾錦發 黃銘松 鄒文正

\* 依姓氏筆劃排序

## 招生訊息

---

中央研究院合唱團徵求新團員，報名方式：

掃描右側 QR code

報名網址 <http://bit.ly/1m32oVV>

電子信箱 [chorus@sinica.edu.tw](mailto:chorus@sinica.edu.tw)

聯絡人 徐麗芬副團長 02-27872102





中央研究院  
合唱團

中央研究院合唱團

2022 年 7 月 3 日 中央研究院人文館三樓國際會議廳演出

For the Splendor of Creation / 美麗的相遇

張三的快樂天堂 / Dahil Sa Iyo / 祝福

歌劇茶花女選曲 .....